

N° 2736.

CHINE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'exterritorialité en Chine. Nankin, le 23 avril 1931.

CHINA AND NORWAY

Exchange of Notes regarding Extraterritoriality in China. Nanking, April 23, 1931.

No. 2736. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHINESE AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING EXTRA-TERRITORIALITY IN CHINA. NANKING, APRIL 23, 1931.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 juin 1931.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

NANKING, *April 23, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from my Government, that it is the understanding of my Government that Norwegian subjects in China shall be subject to Chinese laws and regulations and the jurisdiction of Chinese law courts simultaneously with the nationals of those countries which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-1922, and that in all civil and criminal proceedings Norwegian subjects in China shall have the same rights that are or might be granted to the nationals of any other country.

It is the further understanding of my Government that the above stipulations only affect those provisions of the Treaty¹ concluded in 1847 between Norway and China which relate to matters of laws and jurisdiction.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ludvig AUBERT.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

Certifié pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 13 juin 1931.

Hjalmar Willett,
*Chef de la 2^{me} Division des Affaires
politiques et commerciales.*

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, deuxième partie, page 193.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o. 2736. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CHINOIS ET NORVÉGIEN RELATIF A L'EXTERRITORIALITÉ EN CHINE. NANKIN, LE 23 AVRIL 1931.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 22, 1931.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE

NANKIN, le 23 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que l'interprétation de mon gouvernement est que les sujets norvégiens en Chine seront assujettis aux lois et règlements chinois et à la juridiction des tribunaux chinois, au même titre que les ressortissants des pays qui ont directement participé à la discussion des questions concernant le Pacifique et l'Extrême-Orient au cours de la Conférence sur la limitation des armements, tenue à Washington en 1921-1922, et que, dans toutes les procédures civiles et criminelles, les sujets norvégiens en Chine jouiront des mêmes droits qui sont ou qui pourraient être accordés aux ressortissants de tout autre pays.

L'interprétation de mon gouvernement est également que les stipulations ci-dessus n'affectent que les dispositions du Traité² conclu en 1847 entre la Norvège et la Chine, qui ont trait à des questions de législation et de juridiction.

Je saisis, etc.

Ludvig AUBERT.

Son Excellence Dr. Chengking T. Wang,
Ministre des Affaires étrangères,
Nankin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 56, page 1097.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *April 23, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

“ I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from my Government, that it is the understanding of my Government that Norwegian subjects in China shall be subject to Chinese laws and regulations and the jurisdiction of Chinese law courts simultaneously with the nationals of these countries which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-1922, and that in all civil and criminal proceedings Norwegian subjects in China shall have the same rights that are or might be granted to the nationals of any other country.

“ It is the further understanding of my Government that the above stipulations only affect those provisions of the Treaty concluded in 1847 between Norway and China which relate to matters of laws and jurisdiction. ”

In reply I have the honour to state that the National Government is in agreement with the understandings above quoted.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Chengting T. WANG.

His Excellency
Mr. Ludvig Aubert,
Norwegian Minister to China,
Nanking.

Certifié pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 13 juin 1931.

Hjalmar Willett,
*Le Chef de la 2^{me} Division des Affaires
politiques et commerciales.*
